REVIEW
of the PhD Dissertation Paradigmatic and Syntagmatic Taxonomy in Community Law Terminology by Ludmila Hometkovski

In the globalized world economy and the natural integration of our economy in this process, the communication and understanding between public, authorities, media and professionals in a given area, as its global standardization (for teachers, researchers, managers, journalists, experts, specialists, etc.) should be facilitated by promoting and using a very exact and uniform language. As a rule, technical and scientific language should be clear, precise, rigorous, coherent, accurate, specific to its field, to closely reflect and clearly suggest the content of the concepts it expresses. As the terminological approach represents a type of onomasiology (from concept to term), a properly designed modern terminology inventory is an indispensable tool in the transfer of knowledge in our cognition based society.

The doctoral dissertation in philology *Paradigmatic and Syntagmatic Taxonomy in Community Law Terminology* by Ludmila Hometkovski is a confirmation of this observation. The areas of legal terminology and terminography – addressed by the author – are very modern. The paper proposes, as a research object, to elaborate a theoretical and practical support to the multilingual legal terminology taxonomy, based on the neowüsterian approach to extrinsic and intrinsic phenomena of the community law terminology. To achieve the dissertation purpose, the author proposed a multidimensional computerized analysis of community law terminology and developed an advanced terminography product to correspond to specialized communication needs of various categories of users.

The stated problem is very complex, modern and less studied within our space. From this perspective, the thesis developed by Ludmila Hometkovski is very opportune and is a serious attempt to introduce innovative ideas, new perspectives of approach, and comments regarding the researched phenomenon. The doctoral dissertation is an attempt to highlight and describe several aspects of the community law terminology system, such as semantic features of community law terminology, structural features of community law terminology, paradigmatic and syntagmatic taxonomy, computerized terminography etc.

The scientific contribution of this dissertation consists in studying a topic treating diverse issues, especially in applying theoretical postulates through the database ITeC.

The theoretical aspect of the work is represented by discussing key issues of terminology, such as the concept – the ideational basis of the term; terminology/terminography/terminotics triad; autonomous status and interdisciplinary nature of terminology, and epistemological aspects of taxonomy applied in terminology; neology and loan word in terminology, etc. The paper is based on a corpus of relevant community law texts. We consider author's important observations on the EU legal system, organization, tools, recipients,

community law text to represent a basic tool of community law, content/form/quality triad in community law text translation, interdependence and bi-directionality among common language/specialized language/community law language triad. The paper highlights an important junction between the terminology and new information technologies, which results in efficient and reliable terminotics products for different categories of users. After a review and analysis of computerized terminology resources in Moldova, the EU and Canada, the author elaborates her own terminography product – a terminology database *InfoTerminographe Communautaire (ITeC)*, which is creatively and reliably developed. ITeC includes many semantic and structural phenomena, such as polysemy, synonyms and antonyms in community law terminology, hyponymy-hyperonymy relations. A professionally developed taxonomy was applied in the terminology data corpus ITeC.

The overall concept of the approach is in the spirit of a relevant, modern and conclusive research. In her scientific approach, the author analyzed the European experience of creating terminology databases for all beneficiaries, according to the requirements of the integration process. We note that the author has conducted a competent terminography activity, i.e. terminological data collection from various sources, which are relevant to the field for creating a viable tool to promote community law terminology. The database that will be further developed and supplemented, will contribute to the implementation of community law terminology in the Republic of Moldova, facilitating effective communication among our specialists and those from the European Union. Also, the terminotics

product will be a valuable teaching support within learning and teaching process, as well as in studying and speaking foreign languages and literary Romanian language.

The dissertation represents an original and conclusive investigation. The community law terminological database ITeC is the first terminology work of this type, i.e. it is **absolutely new** in the Republic of Moldova. The importance of such a terminography product is undeniable, as ITeC will serve as a basis to elaborate specialized dictionaries including community law terms, which are correctly defined. This terminography product, designed as a comprehensive directory of terminology, records and explains a variety of terms and polyhedral terminology units applied in the community law during the last decades. With its multidimensional and complex nature, ITeC can be considered a specialized dictionary, registering a domain belonging to the terminology of human activity – community law; a legal thesaurus, which proposes definitions in the field; a jurilinguistics dictionary that is interested in studying expression means of the reality phrased by the term; a synchronic and diachronic dictionary, including current terminology indicating the etymology of the terms treated, which provides useful information on the origin of the community terminology in general; a multilingual dictionary, which offers community law terms equivalents in four languages; a dictionary with an unlimited potential to develop. ITeC is an integrated systemic document, incorporating community law vocabulary, using terminography/taxonomic/terminotics methods and procedures. ITeC, by means of its content, is sustainable for terms included there, in comparison to the dictionary developed by E. Wüster, where the terms were recorded in inert

catalogs. As the context liquidates the word polysemy, the (con)text provides a precise meaning to the term. Therefore, the Wüsterian approach had to be updated and supplemented depending on today's terminography and to be adapted to new needs of society.

The paper gives the impression of assiduity, stringency, exigency, and a very good knowledge of specialized terminology. The author was able to systematize the ideas and theories, proved discernment and knowledge of the researched topic by a well-documented examination of the problem. Therefore, its topic is professionally studied, both theoretically and practically. We noted an appropriate terminology and a modern meta-language knowingly used by the author of the dissertation, as well as consistency and fluency of expression.

Given the contemporary nature of the topic, a rich theoretical vision, a multiple practical usefulness, we consider that *Paradigmatic and Syntagmatic Taxonomy in Community Law Terminology* by Ludmila Hometkovski meets the requirements of the National Council for Accreditation and Certification, and the author deserves to be conferred a degree of Doctor of Philology.

Inga Druţă,
Doctor of Philology,
Director of National Center of Terminology,
Institute of Philology of the ASM